



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

New Brunswick
Translated Documents
Regulations

Règlement du Nouveau-
Brunswick sur les
documents traduits

SOR/93-9

DORS/93-9

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (3) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (3) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

...

[...]

Inconsistencies
in regulations

(3) In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(3) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— règlements

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	Regulations Respecting the Status and Admissibility into Evidence of Documents Translated by Official Translators in New Brunswick			Règlement concernant le caractère officiel et l'admissibilité en preuve de documents traduits par les traducteurs officiels du Nouveau-Brunswick	
1	SHORT TITLE	1	1	TITRE ABRÉGÉ	1
2	INTERPRETATION	1	2	DÉFINITIONS	1
3	CERTIFICATE	2	3	CERTIFICAT	2
4	EVIDENCE	2	4	VALEUR PROBANTE	2

Registration
SOR/93-9 December 22, 1992

CRIMINAL CODE

New Brunswick Translated Documents Regulations

The Lieutenant-Governor in Council of New Brunswick, pursuant to section 533 of the *Criminal Code*, hereby revokes *New Brunswick Regulation 85-166* made on October 10, 1985, and makes the annexed *Regulations respecting the status and admissibility into evidence of documents translated by Official Translators in New Brunswick*, in substitution therefor.

December 17, 1992

Enregistrement
DORS/93-9 Le 22 décembre 1992

CODE CRIMINEL

Règlement du Nouveau-Brunswick sur les documents traduits

En vertu de l'article 533 du *Code criminel*, le lieutenant-gouverneur en conseil du Nouveau-Brunswick abroge le *Règlement du Nouveau-Brunswick 85-166* pris le 10 octobre 1985 et prend en remplacement le *Règlement concernant le caractère officiel et l'admissibilité en preuve de documents traduits par les traducteurs officiels du Nouveau-Brunswick*, ci-après.

Le 17 décembre 1992

REGULATIONS RESPECTING THE STATUS AND
ADMISSIBILITY INTO EVIDENCE OF
DOCUMENTS TRANSLATED BY OFFICIAL
TRANSLATORS IN NEW BRUNSWICK

SHORT TITLE

1. These Regulations may be cited as the *New Brunswick Translated Documents Regulations*.

INTERPRETATION

2. In these Regulations,

“document” includes a transcript of any proceedings;
(*document*)

“judge” means

- (a) the Chief Justice of New Brunswick,
- (b) the Chief Justice of The Court of Queen’s Bench of New Brunswick,
- (c) a judge of The Court of Appeal of New Brunswick,
- (d) a judge of The Court of Queen’s Bench of New Brunswick, or
- (e) a judge of the Provincial Court of New Brunswick; (*judge*)

“Official Translator” means a person appointed by the Lieutenant-Governor in Council under subsection 15(3) of the *Official Languages of New Brunswick Act*, chapter 0-1 of the Revised Statutes of New Brunswick, 1973; (*traducteur officiel*)

“proceedings” means any proceedings relating to a preliminary inquiry or trial in a criminal matter that is under an Act of Parliament and that is before the Provincial Court of New Brunswick, The Court of Queen’s Bench of New Brunswick or The Court of Appeal of New Brunswick; (*procédure*)

“translation” means a translation from one of the official languages of Canada into the other official language of Canada by an Official Translator. (*traduction*)

RÈGLEMENT CONCERNANT LE CARACTÈRE
OFFICIEL ET L’ADMISSIBILITÉ EN PREUVE
DE DOCUMENTS TRADUITS PAR LES
TRADUCTEURS OFFICIELS DU NOUVEAU-
BRUNSWICK

TITRE ABRÉGÉ

1. *Règlement du Nouveau-Brunswick sur les documents traduits*.

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement.

«document» Vise notamment la transcription d’une procédure. (*document*)

«juge» Selon le cas :

- a) le juge en chef du Nouveau-Brunswick;
- b) le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick;
- c) un juge de la Cour d’appel du Nouveau-Brunswick;
- d) un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick;
- e) un juge de la Cour provinciale du Nouveau-Brunswick. (*judge*)

«procédure» Toute procédure se rapportant à l’enquête préliminaire ou au procès dans une affaire criminelle aux termes d’une loi fédérale dont est saisie la Cour provinciale du Nouveau-Brunswick, la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick ou la Cour d’appel du Nouveau-Brunswick. (*proceedings*)

«traducteur officiel» Personne nommée par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 15(3) de la *Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick*, chapitre O-1 des Lois révisées du Nouveau-Brunswick de 1973. (*Official Translator*)

«traduction» Traduction d’une langue officielle du Canada à l’autre langue officielle du Canada par un traducteur officiel. (*translation*)

CERTIFICATE

3. (1) Where an Official Translator signs or purports to sign a certificate certifying that a translation of a document is correct, the certificate is evidence of the statement contained therein without proof of the appointment, signature or official character of the Official Translator.

(2) A translation of a document, in whole or in part, that is certified in accordance with subsection (1) is admissible in evidence.

EVIDENCE

4. (1) A translation of a document that has been certified in accordance with subsection 3(1) is equally authentic and of equal weight in evidence as the document of which it is a translation.

(2) A party to the proceedings who objects to the translation of a word or words in a document shall by motion, orally or in writing, at the first available opportunity, request that the judge who presides over the preliminary inquiry or trial rule on the objection.

CERTIFICAT

3. (1) Lorsqu'un certificat signé ou présenté comme étant signé par un traducteur officiel atteste de l'exactitude de la traduction d'un document, ce certificat fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver la nomination, l'authenticité de la signature ni la qualité officielle du traducteur officiel.

(2) La traduction de tout ou partie d'un document attestée conformément au paragraphe (1) est admissible en preuve.

VALEUR PROBANTE

4. (1) La traduction d'un document qui a été attestée conformément au paragraphe 3(1) est aussi authentique que le document dont elle est la traduction et a la même valeur probante.

(2) La partie à la procédure qui s'oppose à la traduction d'un terme dans un document doit, par requête écrite ou orale, dans les meilleurs délais, demander au juge qui préside l'enquête préliminaire ou le procès de trancher la question.